

概念隐喻识别与思维发展关系研究

孔冬秀

(南京审计大学金审学院, 南京 210046)*

摘要:从最新的高中英语“新课标”中学科核心素养的“思维品质”培养要求,到2017年2月正式对外颁布的《大学英语教学指南》总体能力目标中提出的思维发展要求可以见看到国内教育界已认识到了思维能力培养的重要性及迫切性,但具体思维培养方法的研究仍未取得突破性进展。本研究采用实证、量化与有声思维法,以Lakoff与Johnson的概念隐喻理论为基础设计测试试题,研究概念隐喻识别能力同思维发展的关系。发现隐喻识别能力存在校际和年级差异,概念隐喻识别过程中受到母语思维方式的影响,概念隐喻加工中概念匹配的参与并不一定预示着人们的思想是隐喻性建构的,概念隐喻理论仍然具有一些争议性;结构隐喻识别正确率高于实体隐喻,英汉思维差异在概念隐喻习得过程中存在不一致性;MIP过程中语义联想、类比、推理是隐喻识别中学生最常用的思维策略,且隐喻识别过程对思维能力发展起促进作用,并依据上述发现提出了对英语课堂教学的启示。

关键词:概念隐喻识别;思维;关系

doi: 10.3969/j.issn.2095-5642.2017.12.078

中图分类号: H313 **文献标志码:** A **文章编号:** 2095-5642(2017)12-0078-07

一、引言

20世纪30年代,美国语言学家Edward Sapir和Benjamin Whorf通过研究发现不同的语言使用者拥有不同的思维方式,浙江大学蒋景阳课题组通过语言研究与词语计量软件(LIWC2007)对中国学生(初一到大二)的作文进行分析,纵向观察了中国学生英语分析性思维能力的发展,发现英语学习有利于培养学生的分析性思维能力^[1]。因此,为了实践中国现代教育中发展学习者思维能力的目标,考虑到英语教学开展的悠久历史,通过英语语言学习提升学习者思维能力成为了优选方案。鉴于目前英语教学的投入和产出比仍不尽如人意,考虑到思维与认知的密切关系,且随着认知语言学的发展,思维风格研究已发生了明显的认知转向,我们将视角转向了研究认知语言学指导下的认知教学法同思维发展的关系。隐喻、认知和思维风格的关系得到了认识,隐喻理论、图示理论与混成理论等认知理论开始用于探讨人物的思维风格^[2],其中最具有影响力的是Lakoff与Johnson(以下简称L&J)的概念隐喻理论(Conceptual Metaphor Theory,以下简称CMT)。伦敦政治经济学院副教授Elliott Green基于Google Scholar分析了社会科学领域被引次数最多的25本书籍,语言学只有L&J于1980出版的*Metaphors we live by*,正是在这本书中L&J提出了著名的CMT。20世纪80年代以来,国内外学者^[3-8]围绕L&J的CMT进行了识别、解释、产出、理论建设研究以及探讨隐喻能力与外语学习的关系,但概念隐喻识别能力与思维发展关系研究还未得到研究者的重视。本文另辟蹊径拟采用实证与量化研究方法,通过有声思维方式对英语专业及非英语专业学生进行隐喻识别能力与思维发展关系实证调查,以期能够为外语教学实践提供启示。

* 收稿日期:2017-09-20

基金项目:江苏省教育科学“十三五”规划项目“英语学科核心素养培养策略研究”(D/2016/03/24)阶段性成果

作者简介:孔冬秀(1982—),女,江苏南京人,讲师,硕士,研究方向:外语教学、认知语言学。

二、CMT、GMT 及思维发展研究概述

因目前“隐喻”概念存在使用混乱的现象,所以有必要先对主流的隐喻理论进行梳理。最初对于隐喻的研究是从修辞学角度展开的;L&J 在 1980 年提出的 CMT 认为隐喻不仅是一种话语的修辞现象,而且是人类认知活动的工具和结果,是人们赖以生存的基本途径和思维方式^[9]。CMT 从普遍的认知机制来定义隐喻,指出隐喻是人类通过一个已知的概念域去理解与经历另一个未知的概念域的过程,是源域和目的域之间的一种映射(map 或者 project),也是一种特定的心理映合。除了 CMT,系统功能语法创始人 Halliday^[10]于 1985 年提出了“语法隐喻”理论(Grammatical Metaphor Theory,以下简称 GMT),他认为,在语言形成和发展初期,现实世界似乎是通过隐喻化过程体现一定的语法形式。从系统功能语言学来看,语法隐喻有修辞、语言学、认知和社会等功能^[11]。CMT 与 GMT 对隐喻的研究角度不尽相同,GMT 认为隐喻与“一致性”的表达形式之间有着某种系统的关系,但并不完全同义,语言很可能是从“一致性”的表达形式开始逐步进化的。CMT 语言之外的因素解释语言的内部结构,更加注重隐喻在认知维度的形成机制、工作机制及其表征模式。由于 CMT 与 GMT 在研究出发点和立场上不同,使得二者在功能观和隐喻运作机制上具有一定的互补性。鉴于本文的研究目的和 CMT 同思维的密切程度,我们以 CMT 为理论基础展开研究讨论。

CMT 的研究语料搜集是基于内省法获得的,这种基于直觉的获取途径具有很强的主观性,因此该理论在语料搜集和识别等方法论层面历来受到质疑与挑战。Glucksberg & McGlone 明确指出 CMT 最大的问题是缺乏实证数据的支撑^[12];语言研究首先必须以真实的语料为基础,既然内省法不是基于大型语料库,因而也就无法保证其研究材料的有效覆盖率、代表性和穷尽性^[13]。本文在设计测试试题时充分考虑到了以上问题,语料的选取多数来自于 COCA 和 BNC,实现 CMT 研究的“实证转向”。

20 世纪初开始,国外就已经有很多研究成果指向思维、思维能力与思维教学研究,20 世纪 80 年代以来美国掀起了思维运动的高潮。我国学界对课堂教学中增加思维能力培养的必要性的重要性直至 21 世纪才达成共识。兰春寿^[14]提出的思维能力包括分析与比较、综合与分类、抽象与概括、批判与创新等要素。虽然“思维能力”目前在定义上并未统一,但可以总结归纳为发现、分析、推理、比较、批判、结论与反思等思维策略。思维过程是个体内在的不能被直接看到的思维活动,但可以通过观察、分析个体的外在行为、访谈(有声思维)来推断个体大脑内部进行的思维活动。本研究在探讨测试者识别概念隐喻过程时采用有声思维方式,对测试和访谈的思维过程进行分析,以探索两者是否存在相互促进关系。

三、研究设计

(一)研究问题

1. 英语专业及非英语专业学生隐喻识别能力基本情况如何?
2. 学生在隐喻识别过程中采用了哪些思维策略?
3. 隐喻识别能力与思维发展是否存在相互促进关系? 强化概念隐喻能力识别与归纳能否成为提升思维能力的有效途径之一?

(二)研究对象

为了确保研究样本的平衡性和代表性,研究的对象分别来自于华东地区某部属高校(以下简称 A 校)一年级和二年级英语专业 51 名学生,其中一年级 23 名,二年级 28 名;以及省部共建高校独立学院(以下简称 B 校)的一年级和二年级非英语专业的 460 名学生,其中一年级 232 名,二年级 228 名。剔除少量无效答卷,两所高校共回收一年级 251 份答卷,二年级 253 份答卷。

(三)研究过程与方法

1. 设计隐喻识别试题。综合考虑到英语专业及非英语专业学生的总体英语水平的不均衡,如果让所有学生根据给定的例句进行概念隐喻归纳会十分困难,且绝大多数学生之前并未接触过 CMT 的相关知识,课

题组成员决定先对被试学生简要进行概念隐喻理论介绍,并精选了部分 L&J(1980)书中概念隐喻进行演示分析,之后设定 8 个题项(见表 1),其中 4 个结构隐喻,4 个实体隐喻。每个题项先给出概念隐喻,让学生自行分析其中的目的域和源域,接下来列出选自 L&J(1980)书中及 COCA 和 BNC 语料库中的相关例句,要求学生划出例句中源域意义的词汇,以检验学生能否识别出目的域和源域的映射关系。精选例题如下:

概念隐喻: TIME IS MONEY.

例句 1. You're wasting my time.

例句 2. This gadget will save you hours.

例句 3. I don't have the time to give you.

例句 4. How do you spend your time these days? That flat tire cost me an hour. I've invested a lot of time in her.

例句 5. I don't have enough time to spare for that. You're running out of time.

例句 6. You need to budget your time.

例句 7. Put aside some time for ping pong. Is that worth your while?

例句 8. Do you have much time left?

例句 9. He's living on borrowed time.

例句 10. You don't use your time profitably. I lost a lot of time when I got sick.

问题:请划出上面 10 个例句中源域关键词。

2. 思维策略调查。试题完成后,课题组采用有声思维研究方法邀请了 20 位同学(每个年级 10 位)进行访谈,这些同学被要求写下任意一道隐喻识别题中的思考过程。文字被用于分析思维策略使用、影响因素分析。

四、结果与讨论

答卷回收完毕后,课题组对答卷内容进行了统计分析,隐喻识别试题统计相对简单,8 个题项中设 82 道题,有部分例句源域意义词汇或者表达式不止一个,共包含 100 个识别对象(表 1 列出的识别对象课题组做了 Lemmatization 处理,即削尾处理,剔除了语态、时态、人称等要素表征)。得分 80 以上为优秀,60-79 为良好,60 分以下及格,并对各得分段人数进行百分比统计。思维策略调查部分考虑到学生答案的多样性,我们对各类表述进行了范畴划分。

表 1 隐喻识别试题统计结果

序号	概念隐喻	源域关键词	A 校正确率	B 校正确率	A 校一年级与二年级分数百分比	B 校一年级与二年级分数百分比
1	TIME IS MONEY	save, spend, invest, spare, budget, run out of...	89%	79%	一年级优秀 35% 良好 54% 及格 11%	一年级优秀 27% 良好 56% 及格 17%
2	ARGUMENT IS WAR	indefensible, right on target, demolish, shot down...	84%	82%		
3	LOVE IS A JOURNEY	go the separate ways, a dead-end street, get off the track...	82%	74%		

4	LIFE IS A GAMBLING GAME	play your cards right chips are down high stakes...	65%	66%	二年级优秀 39% 良好 55% 及格 6%	二年级优秀 31% 良好 58% 及格 11%
5	HUMAN BODY IS A CONTAINER	come into view in sight, out of sight in the center of...	64%	62%		
6	IDEAS ARE PLANTS	died on the vine come to fall flower branch, bud a barren mind...	69%	68%		
7	THE MIND IS A MACHINE	grind out, operate rusty, broke down...	76%	73%		
8	THEORIES (and ARGUMENTS) ARE BUILDINGS	foundation shaky. support fall apart...	81%	76%		

(一) 隐喻识别能力存在校际和年级差异

从以上数据可以较为明显地看出部属高校 A 英语专业学生的测试正确率及优秀率均高于省部共建高校独立学院 B 非英语专业学生。一年级和二年级学生概念隐喻识别优秀、良好和及格比率基本呈正态分布,二年级学生优秀率略高于一年级。以上结果表明:首先,中国学生拥有基本的隐喻识别能力,进一步佐证了 L&J 关于概念隐喻普遍性的观点,即概念隐喻普遍存在于人类的思维中。其次,二年级学生在经过一年大学英语的学习后,隐喻能力同一年级相比有所提升,英语专业学生由于学习深度高于非英语专业学生,识别测试得分更高,这表明概念隐喻识别能力是可以被习得的。若假设概念隐喻识别能力对思维发展存在促进作用这一命题成立的话,那么概念隐喻识别的相关教学与学习则为实现学习者思维能力提升提供了方法论上的指导。再次,对于汉语中存在的较为常用的隐喻表达式如“时间是金钱”、“争论是战争”,被试的正确率明显高于汉语中较为少见的“思维是机器”等表达式,说明概念隐喻识别过程中受到母语思维方式的影响,概念隐喻加工中概念匹配的参与并不一定预示着人们的思想是隐喻性建构的,从这个意义上来说,概念隐喻理论仍然具有一些争议性。

(二) 结构隐喻识别正确率高于实体隐喻

L&J 将隐喻分为结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻,实体隐喻概念是指我们把事件、活动、情绪、思想等作为物质实体来理解和感知^[15]。方位隐喻指概念的整个系统是相对于另一些概念组织起来的,“上一下、前—后”这些空间范畴为人们用方位术语理解概念提供了极其丰富的基础。结构隐喻是指一个概念借助于隐喻,用另一个概念的术语构建起来。方位隐喻比较容易被识别出,对学生认知要求不高,因此试题剔除了方位隐喻,以上试题中 1—4 题为结构隐喻,5—8 题为实体隐喻。根据统计结果发现,A 校结构隐喻的平均正确率为 $(89\% + 84\% + 82\% + 65\%) / 4 = 80\%$,实体隐喻的平均正确率为 72.5%;B 校结构隐喻的平均正确率为 75.25%,实体隐喻的平均正确率为 69.75%。以上数据说明中国学生结构隐喻识别能力高于实体隐喻识别能力。王文斌^[16]教授曾对英汉语言的时空特质做出研究,他发现印欧语注重于事物的行为、动作或变化,实际上就是注重事物的时间性,从事物的行为、动作或变化中去拿捏时间特征。在汉语中,表达事物的名词得到格外的重视,即重名而不重动。关注事物就是关注空间,因为事物负载着长、宽、高及由此形成的面、体和量等空间信息。实体隐喻是空间内事物与事物之间的类比关联,结构隐喻部分具有时间特质,被试结构隐喻

识别能力高于实体隐喻识别能力说明隐喻识别能力除了受到本族语思维范式影响,同时也受到母语语言使用习惯影响,本研究发现为王文斌教授的研究提供了实证案例,说明英汉思维差异在概念隐喻习得过程中存在不一致性。

(三)隐喻识别过程中思维过程与策略讨论

表 2 隐喻识别过程中思维过程与策略统计

被试编号	例句	思维过程与策略描述	思维策略范畴归类
1/3/6	Your claims are indefensible.	这道题很简单,因为我认识 indefensible 是无法辩驳的、站不住脚的意思,本意和 defend 防卫有关,而且我也学过概念隐喻 ARGUMENT IS WAR, 这里的 claims 对应 ARGUMENT, 所以源域词就是 indefensible。	推理
7/13/18	I've invested a lot of time in her.	这道题我首先看到了 time, 所以我猜测可能跟概念隐喻 TIME IS MONEY 有关。既然源域是 money, 那么 money 就可以被花费、浪费、给予、预算、还借、丢失和投资,而且 invest 一词本意是投资,和金钱有关,正常不会和 time 一起使用,因此我划下了 invest 一词。	推理,分析,假定,比较
14/19	That's in the center of my field of vision. There's nothing in sight.	这是一个非常普通的句子,说实话我根本没有意识到其中蕴含着概念隐喻,但非让我找源域的话,我想到了 X IS A CONTAINER 的概念隐喻,因此我划出了 in the center of 以及 in sight, 但我说不清楚这里的 X 具体是什么。我在想中国学生学英语起初的时候都是死记硬背,没想到从隐喻的角度还能有新的解释。	发现,反思

从上表可以看出,在隐喻识别过程中,学生普遍运用到了推理、分析、假定、比较、发现和反思等思维策略。被试编号 7、13 和 18 的学生由 money 联想到了花费、浪费、给予、预算、还借、丢失和投资等金钱的表征,并通过分析、假定和比较等思维策略找出了该隐喻表达式的源域部分。被试的思维过程可以参照 Fillmore^[17] 和 Lakoff^[18] 的框架⁽¹⁾ 理论,该理论认为一个词语可能会激活其所涉及的一整套经验或概念结构。上述案例中 money 一词激活了同“金钱”概念相关的事物和特征,具有“金钱”特征的概念会得到突显,例如:花钱、浪费钱、节约用钱、存钱、借钱等概念都具有“金钱”的特征,多数被试均采用了比较、类比这一思维策略。目前识别隐喻的方法与标准主要为:形式识别法、逻辑语义识别法、参照识别法、多维度识别法和概念结构识别法^[19]。其中参照识别法提出的“隐喻识别途径”(metaphor identification procedure 缩写成 MIP) 对各类思维策略使用调动频率最高。MIP 的操作过程中最为关键的一步就是将词汇把语境义与基本义对比,比较语境义与基本义是否有显著差异,且可以理解。上述过程描述中,有被试说到“invest 一词本义是投资,

和金钱有关,正常不会和 time 一起使用”,实际上该被试已经在 MIP 过程中无意识的使用了比较、类比思维策略。

因此根据兰春寿界定的分析与比较、综合与分类、抽象与概括、批判与创新等思维要素,我们发现概念隐喻识别对提升学生思维能力具有明显的促进作用。

五、结语

本文采用实证、定量与有声思维研究方法,结合 CMT 语料搜集过程中的缺陷问题,通过从 COCA 和 BNC 语料库中搜集测试语料,发现概念隐喻识别对思维发展存在促进作用。本研究对于教育教学的启示在于:教学过程中老师需要掌握一部分认知语言学知识,从词汇、短语、段落、篇章角度引导学生认识到当词汇与语义存在“不一致”关系时,应努力识别其中可能存在的隐喻,进一步加强隐喻的识别广度和提取速度,从认知角度促进英语学习。同时,本文认为未来的概念隐喻识别研究还应从完善语料检索方法、考虑所选语料库穷尽性问题及隐喻历时性等角度进行拓展和深化。

注释:

- (1) 英文“frame”一词曾译为“框架”,由于其既可以用作名词,又可用作动词,后来被汪少华等译成“架构”,2017年又采用“框架”译法。

参考文献:

- [1] 蒋景阳,欧阳静慧. 中国英语学习者分析性思维发展实证研究[J]. 语言战略研究, 2016(5):37.
- [2] 刘世生,曹金梅. 思维风格与语言认知[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 2006(2):106-114.
- [3] 张凤娟. 从原型范畴理论看隐喻的分类问题——对 Lakoff 隐喻分类方法的质疑[J]. 天津外国语学院学报, 2008(5):18-20.
- [4] 何中清. “三重视角”下的隐喻分析范式探析[J]. 外语教学, 2016(3):43-45.
- [5] 曹志希. 认知发展:外语教育的出发点和归宿[J]. 外语教学, 2003(5):73-76.
- [6] 严世清. 隐喻能力与外语教学[J]. 山东外语教学, 2001(2):60-63.
- [7] 王寅,李弘. 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观——当代隐喻认知理论在外语教学中的应用[J]. 四川外国语学院学报, 2004(11):140-143.
- [8] Littlemore, J. & Low, G. Metaphoric Competence, Second Language Learning, and Communicative Language Ability [J]. Applied Linguistics, 2006(2):57.
- [9] 孔冬秀. 输入输出视域下学生隐喻能力培养途径探究 [J]. 兰州教育学院学报, 2016(12):124-126.
- [10] Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1985:121-131.
- [11] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000:5-10.
- [12] Glucksberg, S. & M.S. McGlone. When love is not a journey: What metaphors mean [J]. Journal of Pragmatics, 1999(31): 1541-1558.
- [13] 刘正光. 莱柯夫隐喻理论中的缺陷[J]. 外语与外语教学, 2001(1):26.
- [14] 兰春寿. 基于思维过程的高中英语文学阅读思维型课堂教学架构[J]. 课程·教材·教法, 2015(12):82-88.
- [15] 徐先玉. 对 Lakoff & Johnson 隐喻分类的思索[J]. 中国俄语教学, 2010(2):82.
- [16] 王文斌. 论英语的时间性特质与汉语的空间性特质[J]. 外语教学与研究, 2013(3):163-172.
- [17] Fillmore, Charles. An alternative to checklist theories of meaning [A]. In C. Cogen et al (eds.) .Proceedings of the Berkeley Linguistic Society[C]. Berkeley: Berkeley Linguistic Society, 1975:124.
- [18] Lakoff, G. The Political Mind: Why You Can't Understand 21st Century Politics With an 18th Century Brain [M]. New York: Viking, 2008:13-15.
- [19] 钟兰凤,陈希卉. 隐喻识别研究现状述[J]. 外语研究, 2013(5):40.



Research on Relationship between Conceptual Metaphor Recognition Theory and Thinking Development

KONG Dongxiu

(Jinshen College, Nanjing Audit University, Nanjing, 210046, China)

Abstract: The upcoming "new curriculum standard" for English of high school puts forward the cultivation requirements of key competencies, which in particular puts forth the dimension of traits of thinking development. *Guidance to College English Teaching* issued in February 2017 also places importance to traits of thinking. It can be seen that the importance of thinking is highly recognized in the higher education in China, but there are not many breakthroughs in the research on the methods of thinking cultivation. Based on the conceptual metaphor theory of Lakoff & Johnson, this paper adopts the methods of empirical study, quantitative research and think-aloud to the analyse of relationship between the ability of conceptual metaphor recognition and the development of thinking. The findings are followings. The differences of metaphor recognition ability are impacted by diversity of schools and grades, and the conceptual metaphor in the process of recognition is influenced by the native languages thinking. Moreover, the participation of conceptual matching for conceptual metaphor does not necessarily indicate metaphorical construction of people's thinking. Therefore The conceptual metaphor theory still has some controversy. The correct recognition rate of structural metaphor is higher than ontological metaphor. There is no consistency in the conceptual metaphor acquisition process because of differences between English thinkings and Chinese thinkings. In the process of MIP, the semantic association, analogy and reasoning thinking is the most commonly used methods in the metaphor recognition process, and this recognition process has promoting effect on thinking development. According to all the findings above, this paper put forward on English classroom teaching..

Key words: Conceptual Metaphor Theory; thinking; relationship

(责任编辑:赵 华 责任校对:罗 布)